

L'association Teremok et le Centre Pouchkine de Nancy

avec le soutien de la Maison Russe des Sciences et de la Culture à Paris

4ème concours de traduction du russe au français

«Я лиру посвятил народу своему...»

«J'ai consacré ma lyre à mon peuple...»

Section 1: Catégorie adultes

Nikolaï NEKRASSOV

Extrait du poème «Le Gel au nez rouge»

...Есть женщины в русских селеньях

С спокойною важностью лиц,
С красивой силой в движеньях,
С походкой, со взглядом парня,

Их разве слепой не заметит,
А зрячий о них говорит:

«Пройдет — словно солнце осветит!
Посмотрит — рублем подарит!»

В игре ее конный не словит,
В беде — не сробеет, — спасет;
Коня на скаку остановит,
В горящую избу войдет!

В ней ясно и крепко сознание,
Что все их спасенье в труде,
И труд ей несет воздаянье:
Семейство не бьется в нужде,

Всегда у них теплая хата,
Хлеб выпечен, вкусен квасок,
Здоровы и сыты ребята,
На праздник есть лишний кусок.

Идет эта баба к обедне
Пред всею семьей впереди:
Сидит, как на стуле, двухлетний
Ребенок у ней на груди,

Рядком шестилетнего сына
Нарядная матка ведет...

И по сердцу эта картина
Всем любящим русский народ!

1863



Conditions du concours :

Les organisateurs enverront de façon anonyme les traductions à un jury international, qui les évaluera selon des critères définis au préalable.

Les traductions doivent être envoyées avant le 23 mai 2021 à l'adresse suivante : concours.traduction.nancy@gmail.com
(formats acceptés : *.doc, *.docx, *.rtf, *.txt, *.odt).

Vous indiquerez dans l'objet du courriel vos nom, prénom, adresse postale, adresse électronique et préciserez si vous êtes professionnel de langue russe ou française (voir règlement du concours).

Les résultats seront proclamés et affichés le samedi 26 juin 2021 au cours d'une journée de la littérature russe.

Un diplôme et des prix spéciaux récompenseront les lauréats.

Pour toute information contacter : concours.traduction.nancy@gmail.com



Centre Pouchkine
Centre culturel russe depuis 1989

